

BABA FEKRAN

kajin waħd¹ ġrana zmən / naḍ -ət şbaħ /
 étant un grenouille autrefois / (se) leva-elle matin /

wasi -t ħəmml -ət dar -ha u kəns -it
 (se) mit-elle (s')occupe-elle maison-elle et a balayé-elle

u səgm -ət kaməl d:ənja / u rəfd -ət l-ħşera u
 et a rangé-elle tout monde / et souleva-elle la-natte et

şəb -t ʔd-draham taħt mən-hum // qaḷ ət -ħamməm
 trouva-elle le-argent sous de -eux // a dit -elle/elle-réfléchit

waf n-fri had-ok / had-uk ʔd-draham
 quoi je-achète ce-pl. / ce-pl. le-argent

6 qaʔd- at -ħamməm qa(l)-t -l-u² waf ʔn-roħ /
 resta-elle/elle-réfléchit a dit-elle-à-lui quoi je-achète /

7 n-fri -(h)um t:mar fi-ha l-aʔdam / n-fri
 je-achète-eux les dattes dans-elle les-noyaux / je-achète

8 l:ħam fi-ha l-aʔdam / n-fri -(h)um ħoḍra mafī
 la-viande dans-elle les-os / je-achète-eux légumes nég.

9 mliħ / ħammə(m)-t ħammə(m)-t qa(l -)t -l-u n-roħ
 bien / réfléchit-elle réfléchit-elle a dit-elle-à-lui je-vais

10 n-fri -(h)um duwara / duwara ma-fi -ha -f taʔb /
 je-achète-eux tripes / tripes nég.-dans-elle-nég. peine /

11 rətb -ət -ha l-ħala taħ-ħā³ u tǝjjiba-t -u /
 arrangea-elle-elle la-situation de -elle et cuisina-elle-eux /

12 ħaṭṭ -ət ʔl mejda u kullif / ħatta ki tħəl⁴
 a mis-elle la table et tout / comme ça quand il-entre

¹ Les accords en genre et en nombre sont, dans ce conte, très irréguliers. Ils sont sans équivoque lorsqu'ils recouvrent la différenciation sexuelle entre être humains. Ils sont en revanche très fluctuants pour les inanimés et les animaux. On s'attendrait ici, étant donné la manière dont se font les accords par la suite, à avoir un article féminin [waħda], de même ligne 4, plus bas, on attendrait [mən-ha] (fém.) plutôt que [mən-hum]. Peut-être le nom a-t-il été envisagé comme un collectif? Voir également l. 7, 10, 11.

² L'interlocuteur auquel réfère [-u], «lui», n'est pas désigné, ni identifiable dans la suite du récit. On ne sait pas à qui la grenouille s'adresse (*id.* l. 9). De même, l. 8 et 10 on ne saura pas à qui renvoie [-hum] «eux» ou, l. 11, [-u] eux.

³ Pour [taʔ-ha] (assimilation).

⁴ Pour [dħəl]: assourdissement de l'initiale sonore fréquent.

- 13 raġəl-ha baf i-akul šāb haṭṭ -ha fəbba
mari-elle pour il-mange a trouvé/il a mis-elle-la belle
- 14 šāb ... / qāl -ha waf bi-(k) u aʿlaf
a trouvé/il ... / a dit/il(à)-elle quoi avec-toi et pourquoi
- 15 dir -ti hakda(k) / kajin dijjef i-ġi -w /
as fait-tu (f.) comme ça / il y a invités ils-viennent-pl. /
- 16 qa(l)-t-l-u lala qa(l)-t-l-u ma-kan -f ʾd-dijjef /
a dit-elle-à-lui non a dit-elle-à-lui nég.-il y a nég. les-invités /
- 17 qa(l)-t -l-u ljum wasi -t ḥamməl-t
a dit-elle-à-lui aujourd'hui (me suis) mis-je ai rangé-je
- 18 ʾd-dənja kaməl u šāb -t (:draham taḥt la-ḥšera u
le-monde tout et ai trouvé-je l'argent sous la-natte et
- 19 roh -t fri -t -hum / naḍ zga
suis allée-je ai acheté-je-eux / (s'est) levé/il a crié/il
- 20 aʿli-ha u ḍrəb -ha / qal -ha wāf dak⁵
sur-elle et a frappé-elle / a dit/il-elle quoi cela
- 21 t -rəfd -i had-uk ʾd-draham li kan -a[t] fi
tu-ramasses-f. ce -pl. le-argent qui étaient-elles dans
- 22 la-ḥšera / qal -ha ana ḥəbbi -t -hum / n -fri -u(m)
la-natte / a dit/il(à)-elle je ai caché-je-eux / je-achète-eux
- 23 dar / n -fri -u(m) ḥaʒa baf ʾn-šebo -ha u ntuma⁶
maison / je-achète-eux chose pour nous-trouvons-elle et vous
- 24 aʿlaf t-ərfd -i -hum / raḥa -t ġaḍb -at /
pourquoi tu-t prends-f. eux / est partie-elle est fâchée-elle /
- 25 raḥ-(a)t dar / dar -ha / qaʿd -a(t) ġəḍbana /
est partie-elle maison / maison-elle / restait-elle fâchée /
- 26 kəssar had-ik əl-qədra u ḥrəġ / (ə)qʿad /
a cassé/il celui-là la-chaudron et sortit/il / s'assit/il /
- 27 qʿad mġaffəf u ġad i-ḥəmməm /
s'assit/il en colère et est en train de il-rumine /

⁵ [wəf ddā-k], litt.: «Qu'est-ce qui a conduit-toi...» = «Qu'est-ce qui t'a pris de...».

⁶ Voir note 2.

- 13 rağəl-ha bəf i-akul šūb haṭṭ -ha fəbba
mari-elle Pour il-mange a trouvé/il a mis-elle-la belle
- 14 šūb ... / qūl -ha waf bi-(k) u a^claf
a trouvé/il ... / a dit/il-(à)-elle quoi avec-toi et pourquoi
- 15 dir -ti hakda(k) / kajin dijjef i-ği -w /
as fait-tu (f.) comme ça / il y a invités ils-viennent-pl. /
- 16 qa(l)-t-l-u lala qa(l)-t-l-u ma-kan -f əd-dijjef /
a dit-elle-à-lui non a dit-elle-à-lui nég.-il y a-nég. les-invités /
- 17 qa(l)-t -l-u ljum wasi -t həmməl-t
a dit-elle-à-lui aujourd'hui (me suis) mis-je ai rangé-je
- 18 əd-dənja kaməl u šəb -t (:draham taḥt la-ḥšera u
le-monde tout et ai trouvé-je l'argent sous la-natte et
- 19 roh -t fri -t -hum / naḍ zga
suis allée-je ai acheté-je-eux / (s'est) levé/il a crié/il
- 20 a^cli-ha u dṛəb -ha / qul -ha wāf dak⁵
sur-elle et a frappé-elle / a dit/il-elle quoi cela
- 21 t -rəfd -i had-uk əd-draḥam li kan -a[t] fi
tu-ramasses-f. ce -pl. le-argent qui étaient-elles dans
- 22 la-ḥšera / qul -ha ana ḥəbbi -t -hum / n -fri -u(m)
la-natte / a dit/il(à)-elle je ai caché-je-eux / je-achète-eux
- 23 dar / n-fri -u(m) ḥāzə baf ən-əbo -ha u ntuma⁶
maison / je-achète-eux chose pour nous-trouvons-elle et vous
- 24 a^cləf t-ərfd -i-hum / raḥa -t gədb -at /
pourquoi tu-prends-f.-eux / est partie-elle est fâchée-elle /
- 25 raḥ-(a)t dar / dar -ha / qə^cd -a(t) gədbana /
est partie-elle maison / maison est / restait-elle fâchée /
- 26 kassar had-ik əl-qədra u ḥrəğ / (ə)q^cad /
a cassé/il celui-là la-chaudron et sortit/il / s'assit/il /
- 27 q^cad mğaffəf u gad i-ḥəmməm /
s'assit/il en colère et est en train de il-rumine /

⁵ [wəf ddā.k], lit.: «Qu'est-ce qui a conduit-toi...» = «Qu'est-ce qui t'a pris de...».

⁶ Voir note 2.

- 28 qa(l) -l-u d -daṛ fərga ḥattar mort -u ḥərǧ -ət
a dit/il-à-lui la-maison vide car femme-lui est sortie-elle
- 29 tǧaff -ət u kəssər -l-ha mwafan u kullif /
est fâchée-elle et a cassé/il-à-elle vaisselle et tout /
- 30 u ǧaz l-ḥmar / qal -(h)u (w)af bi-k ʿamm-i
et passa/il l-âne / a dit/il-lui quoi avec-toi ami-mon
- 31 bu fəkran ra-k mǧaffif ula səkran / qal -hum lala /
père penseur es-tu fâché ou saoul / a dit/il-eux non /
- 32 qal -hum ʔḥ:zən ǧəlb -ī / rah -t aʿl-ija
a dit/il-eux triste cœur-mon / est partie-elle de -moi
- 33 ǧozal-ti / qal -hu lukan t -ḥabb n -roḥ anaja
gazelle-ma / a dit/il-lui si tu-veux je-vais moi
- 34 maḥsub⁷ n-ahdaṛ aʿl-ija (n-)rodd-ha -l-ik / rah //
p. être je-parle à elle je-rends-elle-à-toi / partit/il //
- 35 təmfī⁸ təmfī təmfī ḥatta uṣal -t dar
marcha-elle marcha-elle marcha-elle jusqu'à est arrivé-elle maison
- 36 laʿ taʿ had-i-k ʔ:ofla / daq: daq:⁹ f-əl-bab / qal -ha
de de ce -f.-là la fille / toc toc à la porte / a dit/il-elle
- 37 ḥəlli-l-i l -bab / qa(l)-t -l-u af:kun / qal -ha
ouvre-à-moi la porte / a dit-elle-à-lui qui / a dit/il-elle
- 38 anaja ʿamm -ək ḥmar bən ḥmar nə-ṛfəd ulad əṣ-ṣəlṭan
moi oncle-ton âne fils âne je-porte enfants le-sultan
- 39 fuq dhar-i kif əl-qmar n-di -hum l-msid i-qra -w
sur dos-mon comme la-lune je-emporte-eux l'école ils-étudient-pl.
- 40 qa(l)-t -l-u bu aʿl-ik¹⁰ / qa(l)-t -l-u lukan lukan
a dit-elle-à-lui bu! sur-toi / a dit-elle-à-lui si si
- 41 ǧī -t ʿamm-i ḥmar bən ḥmar tə-ṛfd ulad ṣulṭan
étais venu-tu ami -mon âne fils âne tu-portes enfants sultan
- 42 fəbban kif əl-qmar fuq dhar-ək ma-i -ʿabbu-f
beaux comme la-lune sur dos-ton nég.-il-porte-nég.

⁷ Litt. «compté», ici a le sens de «pour ainsi dire», «c'est-à-dire».

⁸ Voir note 1.

⁹ [daqdaq], «frapper à la porte». Ici c'est l'onomatopée qui a été produite, accompagné d'un geste.

¹⁰ büh aʿl + pr. suf.: interjection de mépris, de dénégation. Ici prend le sens de «pauvre de toi».

- 43 had-i -k ʔl-məlh ʔatta ki t-qul aḥ /
ce -f.-là le-sel jusqu'à que tu-dises ah /
- 44 raḥ had-a -k raḥ məskin i-bki
est parti-il ce -m.-là est parti/il malheureux il-pleure
- 45 raḥ i-bki / ʔəlla -ha / ʔaz ʔd-ʔaʔa /
lui il-pleure / a laissé/il-elle / passa/il la-poule /
- 46 ʔəb -t -hu haɣda / qat -l-u /
trouva-elle-lui comme ça / a dit-elle-à-lui /
- 47 ʔamm-i bu fəkran / waf bi-k /
ami-mon père penseur / quoi avec-toi /
- 48 ra-k mǧəffəf ula səkran / qal -hum ra -ni ʔh:zən
es-tu fâché ou saoul / a dit/il-eux être-moi triste
- 49 ʔh:zən ǧəlb-i // raḥ -t aʔl-ija ǧəzalt-i /
triste cœur-mon // (s'est) éloignée-elle de-moi gazelle-ma /
- 50 qal -t -l-u ana (n-)rodd-ha -l-ik / qal -ha
a dit-elle-à-lui moi je-rends -elle-à-toi / a dit/il-elle
- 51 madabik¹¹ ki (t-)rodd-ha -l-i ra-ki t-aʔməl fi -ha
peut-être quand tu-rends-elle-à-moi es-tu (f.) tu-fais dans-elle
- 52 mzija / raḥ -t təmfī təmfī / ʔtta
bien / partit-elle marcha-elle marcha-elle / jusqu'à
- 53 uʔal -t d:ar ʔ:ʔfla / daq: daq: fi-l-bab /
est arrivée-elle la maison la fille / toc toc à-la-porte /
- 54 qal -t -l-hum ʔəllu -l-i l-bab / qal -t -l-hum
a dit-elle-à-eux ouvrez-à-moi la porte / a dit-elle-à-eux
- 55 ana ʔi -t baʔ n-rodd l^o-mra raǧəl-ha /
moi suis venue-je pour je-rends la-femme mari-elle /
- 56 qal -t -ha / qal -t -ha ʔkun ʔntija / qal -t -ha
a dit-elle-elle / a dit-elle-elle qui toi (f.) / a dit-elle-elle
- 57 anaja ʔammt-ik ǧaǧa bənt ǧaǧa / t -wuld beʔa
moi tante-ta (f.) poule fille poule / elle-pond oeufs

¹¹ L'expression a ici le sens de «si tu veux»; elle peut aussi signifier «j'aimerais bien».

- 58 fʃuʃ fʃoʃ / i-kul -u -hum gēr n:ɔfsa u
 pierre pierre /ils-mangent-pl.-eux seulement la accouchée et
- 59 l -aʕrosa / qal-t -l-u bu aʕl-ik qa -t -əl-ha
 la-mariée / a dit-elle-à-lui bu! sur-toi a dit-elle-à -elle
- 60 lukan ġi -ti lalla ġaġa bənt ġaġa / t-wulid
 si étais venue-tu (f.) Madame la poule fille poule / elle-pond
- 61 beʔ i-akl -u -hum gēr l-aʕrosa u ... /
 œufs ils-mangent-pl.-eux seulement la-mariée et ... /
- 62 ġer mafi lalla tu-knəs u ... // raħ -t
 alors nég. Madame elle-balaie et ... // (s')est éloignée-elle
- 53 aʕli-ha ġəɖbana raħ -t / u ġaz lʰ-ħnəf /
 de -elle fâchée partit-elle / et passa/il le-serpent /
- 54 waf bi-k ja ʕamm-i bu fəkran / mġəffəf ula səkran /
 quoi avec-toi ô ami-mon père penseur / fâché ou saoul /
- 55 qal -hu ʔħ:zən gəlb-i raħ -t ġozalt-i /
 a dit/il-lui triste cœur-mon est partie-elle gazelle-moi /
- 6 qal -hu (n-)rodd-ha -l-ik / huwa qal -u madabija¹² /
 a dit/il-lui je-rends-elle-à-toi / lui a dit/il-lui peut-être /
- 7 raħ daq: daq: f-əl-bab / qa(l)-t -l-u af:kun /
 est parti/il toc toc à la porte / a dit-elle-à-lui qui /
- 8 qal -ha anaja ʕamm-ək ħnəf / anaja ʕamm-ək ħnəf
 a dit/il-elle moi oncle-ton serpent / moi oncle-ton serpent
- 9 bən ħnəf t-ħərg-i ula n-ħəf: / qal -t -l-u lala
 fils serpent tu-sors-(f.) ou j-entre / a dit-elle-à-lui non
- 10 ja sidi u aʕləf t-ħəf: / qal-t -l-u əstənnə
 ô seigneur et pourquoi tu-entres / a dit-elle-à-lui attends
- 11 n-kahħla ʕwinat-i¹³ u n-suuq sninat-i u nʰ-lbəs
 je-noircis yeux-mes et je-nettoie dents-mes et je-chausse
- 12 səbbat-i u n-sboq: qəddam sid -i
 souliers-mes et je-devance devant seigneur-mon

¹² Voir l. 51 ci-avant.

¹³ [ʕwinat] et ci-après [sninat], formes de diminutif: «petits yeux», «petites dents».

*Le père songeur*¹⁴

Il y avait une grenouille, autrefois. Elle se leva un matin et se mit à s'occuper de sa maison, elle balaya, rangea tout... souleva la grande natte et trouva de l'argent dessous.

Elle dit tout en réfléchissant: «*Qu'acheter avec cet argent?*»

Elle réfléchissait.

Elle dit: «*Qu'est-ce que je vais faire? Si je leur achète des dattes, il y a des noyaux. Si j'achète de la viande il y a des os. Si j'achète des légumes ce n'est pas bien.*»

Elle réfléchit, réfléchit, puis dit: «*Je vais leur acheter des tripes. Dans les tripes, il n'y a pas de gaspillage.*»¹⁵

Elle l'arrangea ainsi, son affaire, et cuisina; elle mit la table et tout...

Quand son mari est rentré pour manger, il a trouvé qu'elle avait fait une jolie table, il a trouvé...

Il lui a dit: «*Qu'est-ce que tu as? Pourquoi tu as fait tout ça? Des invités vont venir?*»

Elle lui a dit: «*Non!*»

Elle lui a dit: «*Aujourd'hui, je me suis mise à tout ranger et j'ai trouvé de l'argent sous le tapis alors je suis allée acheter des tripes.*»

Il se leva, cria après elle et la frappa.

Il lui a dit: «*Qu'est-ce qui t'a pris de prendre cet argent qui était sous le tapis?*»

Il lui a dit: «*Je les avais cachés pour que nous achetions [quelque chose pour la maison, nous achetions quelque chose, pour que nous les trouvions et vous, pourquoi les avez-vous pris?*»

Elle partit, fâchée, elle partit dans sa maison¹⁶. Elle était fâchée.

Il cassa le chaudron et sortit. Il était fâché et il ruminait.

Passa l'âne.

Il lui dit: «*Qu'est-ce que tu as, mon ami le penseur? Es-tu fâché ou saoul?*»

Il dit: «*Non!*»

Il dit: «*Mon cœur est triste. Ma gazelle m'a quitté.*»

Il lui dit: «*Si tu veux que j'aille [la chercher], moi, peut-être que si je parle avec elle, je te la rendrai?*»

Il partit. Il marcha, il marcha, il marcha jusqu'à ce qu'il arrive à la maison de... de... cette fille. Il frappa à la porte.

¹⁴ Comme précédemment, le «récit» est noté en romain, le «discours» en italique.

¹⁵ C.à.d. qu'il n'y a pas de «perte», il n'y a pas d'os et c'est plus nourrissant que les légumes et ce n'est pas compliqué à préparer (cf. l. 10).

¹⁶ C'est à dire dans la maison de ses parents.

Il lui dit: «*Ouvre-moi la porte.*»

Elle lui dit: «*Qui est-ce?*»

Il lui dit: «*Je suis ton ami l'âne, fils de l'âne, je porte les enfants du sultan sur mon dos, comme la lune, je les conduis à l'école pour qu'ils étudient.*»

Elle lui dit: «*Pauvre toi!*»

Elle lui dit: «*Si tu étais mon ami l'âne, fils de l'âne, qui porte les enfants du sultan sur son dos comme la lune, on ne te ferait pas porter le sel jusqu'à ce que tu dises ah!*»¹⁷

Il partit, il partit le malheureux. Il partit en pleurant. Il l'a laissé.

Passa la poule. Elle le trouva comme ça.

Elle lui dit: «*Ô mon ami le penseur! Qu'as-tu? Tu es fâché ou saoul?*»

Il dit: «*Je suis triste. Mon cœur est triste. Ma gazelle m'a quitté*»

Elle lui dit: «*Moi, je te la rendrai.*»

Il lui dit: «*Si tu me la rends tu feras une bonne action.*»

Elle partit, marcha, marcha, jusqu'à ce qu'elle arrive à la maison de la fille. Elle frappe à la porte.

Elle leur dit: «*Ouvrez-moi la porte.*»

Elle leur dit: «*Je suis venue pour rendre la femme à son mari.*»

Elle dit, elle dit: «*Qui es-tu, toi?*»

Elle dit: «*Moi, je suis ton amie la poule, fille de la poule, je ponde des oeufs un par un que seules mangent les accouchées et les mariées.*»

Elle lui dit: «*Pauvre toi! Si tu étais Mademoiselle la poule, fille de la poule, qui pond des oeufs que seules mangent les mariées ..., alors Madame ne balaiterait pas...*»

Elle s'éloigna, fâchée, elle partit.

Passa le serpent.

«*Qu'as-tu mon ami le penseur? Fâché ou saoul?*»

Il dit: «*Mon cœur est triste. Ma gazelle est partie.*»

Il dit: «*Je te la rendrai.*»

Lui, il dit: «*Peut-être.*»

Il partit. Il frappa à la porte.

Elle dit: «*Qui est-ce?*»

Il dit: «*Moi, je suis ton ami le serpent. Moi je suis ton ami le serpent, fils du serpent. Tu sors ou je rentre?*»

Elle lui dit: «*Non, mon ami. Pourquoi entrerais-tu?*»

Elle lui dit: «*Attends. Je mets du noir aux yeux, je nettoie mes dents, je mets mes chaussures et je marche devant Monseigneur.*»

¹⁷ C.à.d. jusqu'à épuisement.